LA COMMUNICATION PLURILINGUE TRANSFRONTALIERE : ENJEUX, PRATIQUES ET PERSPECTIVES

PROPOSITION DE COURS D'ETE TRANSFRONTALIER

01 | RESUME DE L'ACTIVITE

La communication transfrontalière, intrinsèquement plurilingue, représente un défi majeur pour les zones frontalières européennes. Ces territoires, souvent considérés comme des laboratoires de l'intégration européenne, incarnent une richesse linguistique et culturelle unique. Cependant, cette pluralité, bien qu'elle soit une force, pose des obstacles importants à la visibilité, à la compréhension mutuelle et à l'efficacité des actions transfrontalières. La communication, en tant qu'outil central d'accompagnement des initiatives publiques et privées, est souvent limitée par ces contraintes linguistiques, notamment dans un contexte où les réseaux sociaux et la communication digitale jouent un rôle crucial.

À l'heure de la surinformation, la quête d'une communication transparente, juste et accessible devient essentielle pour valoriser les projets transfrontaliers. Ce cours d'été a pour objectif d'explorer les interactions entre diversité linguistique, structures transfrontalières et communication numérique, afin d'identifier les bonnes pratiques et d'élaborer des stratégies concrètes pour répondre à ces défis. Ce cours d'été explorera l'équilibre entre savoir-faire et faire-savoir, un binôme indispensable dans la mise en œuvre de projets transfrontaliers. Alors que le savoir-faire garantit la qualité des initiatives, le faire-savoir permet de les valoriser auprès des publics concernés. Réussir une communication plurilingue est donc essentiel pour maximiser l'impact des actions transfrontalières

Les enjeux abordés seront contextualisés par des éléments marquants : il existe actuellement environ 7000 langues parlées dans le monde, dont la moitié pourrait disparaître d'ici 2100. Au sein de l'Union européenne, on dénombre 24 langues officielles, tandis que 30 % de la population européenne vit dans des zones frontalières représentant près de 40 % du territoire. Ces chiffres illustrent la pertinence d'une réflexion approfondie sur la communication plurilingue et sur son rôle dans le développement de projets transfrontaliers.

Le cours visera à interroger des problématiques essentielles telles que la manière de concevoir une communication plurilingue efficace sur les réseaux sociaux, les plateformes

numériques ou dans des supports imprimés, tout en respectant les spécificités culturelles et linguistiques des territoires. Les participants réfléchiront également aux stratégies mises en place par différentes structures transfrontalières, qu'il s'agisse d'associations, d'administrations ou d'eurorégions, afin de comprendre comment elles parviennent, ou échouent parfois, à toucher leurs publics cibles.

Trois questions guideront les réflexions :

1. Comment communiquer sur les réseaux sociaux, sur le web ou dans des supports imprimés en plusieurs langues dans un contexte transfrontalier ?
2. Comment gérer efficacement la diversité linguistique tout en respectant les codes d'une communication claire et percutante ?
3. Comment les différentes structures transfrontalières s'organisent-elles pour relever ces défis, et quelles leçons en tirer ?

En mettant en perspective la diversité linguistique, les structures transfrontalières et la communication socio-numérique, ce cours permettra de dégager des pistes d'action pour dépasser les limites actuelles et maximiser l'impact des initiatives transfrontalières.

02 | OBJECTIFS

1. **Analyser les enjeux de la communication plurilingue dans un contexte transfrontalier**

   Comprendre comment la diversité linguistique affecte la visibilité, la lisibilité et l'efficacité des projets transfrontaliers, en explorant les obstacles et opportunités qu'elle présente.

2. **Développer des compétences pratiques en communication plurilingue**

   Former les participants à la gestion de contenus plurilingues sur différents supports (réseaux sociaux, plateformes web, supports imprimés), en respectant les codes d'une communication claire et percutante.

3. **Favoriser les collaborations transfrontalières et la mise en réseau**

   Encourager les échanges entre participants, doctorants, professionnels et structures transfrontalières, afin de créer des synergies et d'initier des partenariats pour de futurs projets collaboratifs.

4. **Explorer les bonnes pratiques et stratégies des structures transfrontalières**

   Étudier des exemples concrets de communication transfrontalière réussie et identifier les leçons applicables aux projets et organisations des participants.

5. **Proposer des outils et approches pour une communication plus inclusive et innovante**

Introduire des méthodes et technologies, comme les outils numériques et multimédias, pour rendre la communication transfrontalière plus accessible et adaptée aux publics diversifiés

6. **Encourager une réflexion collective sur l'équilibre entre savoir-faire et faire-savoir**

   Sensibiliser les participants à l'importance de conjuguer expertise technique et communication efficace pour maximiser l'impact des actions transfrontalières.

7. **Renforcer la coopération dans les territoires transfrontaliers**

   Mettre en lumière les avantages d'une communication efficace pour améliorer les relations entre institutions, sociétés civiles et acteurs locaux des deux côtés des frontières, contribuant ainsi au renforcement de l'intégration européenne.

03 | PROGRAMME PREVISIONNEL

CONFÉRENCE	INTERVENTION	INTERVENANT[1]	ORGANISME
Introduction	Présentation de la journée	Arola Urdangarin	GECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre
	Transfrontalier, communication & plurilinguisme	Secrétariat de la Charte Européenne des langues régionales et minoritaires*	Conseil de l'Europe
Table ronde 1 : Perspectives académiques : enjeux et défis de la communication plurilingue transfrontalière	Communication plurilingue des organismes transfrontaliers sur le web	Marie-Hélène Hermand	Université Bordeaux Montaigne
	Border languaging	Eva Nossem*	UniGR-Center for Border Studies
	Communication européenne	Jordi Rodríguez Virgili*	Universidad de Navarra (UNAV)
PAUSE			
Table ronde 2 : Stratégies et outils institutionnels : valoriser le plurilinguisme dans sa communication transfrontalière	Communication plurilingue sur les réseaux sociaux : étude de cas	Marie Heguy-Urain	GECT Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre
	Favoriser la présence de langues minoritaires sur les réseaux sociaux	Xavier Bernard-Sans	GECT Eurorégion Pyrénées-Méditerranée
	Méthodologie pour une	Itxaso Etxebarria	Euskampus

[1] Tous les intervenants marqués d'une « * » restent à confirmer

	communication plurilingue		
PAUSE DÉJEUNER			
Table ronde 3 : Pratiques du terrain : défis et solutions pour une communication plurilingue transfrontalière intégrant l'euskara comme langue commune		Leire Gaceo*	Eusko ikaskuntza
		Imanol Otaegi*	Etxepare institutoa
		Eneko Gorri*	Plazara
		Lohitzune Txarola*	Langune
		Joan Blanco*	Bihartean
Clôture		Ana Ollo *	Gouvernement de Navarre

04 | INFORMATIONS ADITIONNELLES

- **Domaines :** communication, linguistique et littérature
- **Langues :** français, castillan, basque, anglais
- **Nombre de participants prévus :** 40-80

Actions prévues pour atteindre l'objectif de public : La communication plurilingue dans les projets et structures transfrontalières représente un enjeu central, à la fois complexe et encore relativement peu exploré. Ce cours d'été vise à combler cette lacune en proposant des éclairages sur les initiatives existantes, les théories pertinentes et les bonnes pratiques. Il s'agit d'améliorer l'efficacité des interactions plurilingues essentielles aux projets transfrontaliers, contribuant ainsi au développement harmonieux des collaborations dans l'Eurorégion Nouvelle-Aquitaine Euskadi Navarre.

Ce territoire, marqué par un fort bilinguisme et trilinguisme, abrite une diversité d'acteurs issus de la société civile, des administrations, des associations, et des universités. Ces acteurs constituent notre public cible principal, car ils évoluent dans des contextes nécessitant une communication fluide entre plusieurs langues.

Pour atteindre le nombre de participants cible, nous mettrons en œuvre une stratégie diversifiée, multicanale et adaptée aux différents profils de publics :

- Promotion ciblée et diversifiée : diffusion d'informations via les réseaux sociaux, les plateformes académiques, les newsletters spécialisées et les supports numériques des organisations partenaires
- Mobilisation des réseaux institutionnels et professionnels : collaboration avec des structures transfrontalières existantes (associations, universités, chambres de commerce, etc.) pour relayer l'information et appels à participation adressés directement aux porteurs de projets transfrontaliers.

- Approche personnalisée : envoi d'invitations individualisées aux acteurs clés identifiés dans nos recherches préalables, tels que les responsables de projets, enseignants-chercheurs ou membres d'associations ainsi qu'aux têtes de réseaux
- Création de valeur ajoutée : développement de contenus pédagogiques attrayants et accessibles, mettant en avant des exemples concrets et des retours d'expérience inspirants et mise en avant des bénéfices concrets pour les participants, notamment le renforcement de leurs compétences et l'accès à un réseau transfrontalier élargi.
- Participation à des événements connexes : Présence lors de conférences, ateliers ou rencontres déjà établies, pour promouvoir le cours auprès d'un public pertinent.

En combinant ces actions, nous souhaitons une mobilisation large et variée, garantissant non seulement d'atteindre le nombre de participants cible, mais aussi de réunir une communauté diversifiée et engagée autour de la thématique de la communication plurilingue transfrontalière.

- **Description de la méthodologie :** Pour garantir un contenu captivant et adapté à un large éventail de publics, nous mettrons en œuvre les éléments suivants :
  - Approche interactive : Nous adopterons une méthodologie participative pour encourager l'implication active des participants. Des outils interactifs, tels que Slido ou d'autres plateformes similaires, seront utilisés pour lancer des sondages en direct, recueillir des questions et favoriser les échanges dynamiques tout au long de la journée.
  - Études de cas et analyses : Les concepts théoriques seront illustrés par des études de cas concrets et détaillés, issus de projets transfrontaliers existants. Ces études permettront aux participants d'analyser des situations réelles, de tirer des enseignements pratiques et d'échanger sur les défis et les solutions.
  - Discussions en panel : plusieurs tables rondes seront organisées, réunissant des intervenants issus de divers horizons pour aborder les questions clés liées à la communication plurilingue. Cette discussion encouragera un dialogue ouvert, permettant aux participants de partager leurs idées et expériences.
  - Participation des jeunes publics : Les sujets abordés seront choisis pour leur pertinence et leur capacité à inspirer une nouvelle génération de porteurs de projets transfrontaliers.
  - Ressources multimédias : Des ressources variées, comme des vidéos, des animations interactives et des présentations enrichies, seront intégrées pour diversifier les formats et maintenir l'intérêt des participants. Ces éléments multimédias serviront à rendre les concepts abordés plus accessibles et engageants pour tous les publics, y compris les moins spécialisés.